

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 41.

Ministeriella noter, växlade med Frankrike, Spanien och Storbritannien angående Sveriges anslutning till konventionen mellan nämnda tre länder den 18 december 1923 rörande Tangerområdets framtida internationella ställning.¹ Stockholm den 2 juni, 19 september, 24 oktober, 21 november och 5 december 1924.

a.

*Spanske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.*²

(Översättning.)

Stockholm, le 2 juin 1924.

Stockholm den 2 juni 1924.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements britannique, français et espagnol ont signé le 18 décembre dernier une convention fixant le futur statut de Tanger.

Jag har äran bringa till Eders Excellens kännedom, att brittiska, franska och spanska regeringarna den 18 sistlidna december under tecknat en konvention, bestämmande Tangers framtida internationella ställning.

Depuis lors, Sa Majesté le Roi d'Espagne, mon Auguste Souverain, Sa Majesté le Roi d'Angleterre et Son Excellence le Président de la République Française ont ratifié cette Convention, et le dépôt des ratifications a été effectué le 14 mai dernier au Ministère des Affaires Étrangères à Paris.

Sedan dess hava Hans Majestät Konungen av Spanien, min Höge Suverän, Hans Majestät Konungen av England och Hans Excellens Franska Republikens President ratificerat denna konvention, och deponeringen av ratifikationerna har ägt rum den 14 nästlidne maj i utrikesministeriet i Paris.

¹ Konventionen är införd i British Treaty Series 1924, n:o 23, i Martens-Triepel, Nouveau Recueil Général des Traités, III^{ème} Série, Tome XIII, n:o 13 samt i Franska Journal Officiel 1924, n:o 147.

² Liknande framställningar inkommo samma dag från brittiska och franska beskickningarna i Stockholm.

Observant les instructions que j'ai reçues du Ministère d'Etat, je m'empresse de solliciter l'adhésion du Gouvernement Royal de Suède, comme Pays signataire de l'Acte d'Algésiras, à ladite convention; et j'ose, en même temps, me faire l'interprète des sentiments du Gouvernement de Sa Majesté Catholique en exprimant à Votre Excellence l'espoir très sincère que le Gouvernement Royal accédera à ses désirs.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

LE COMTE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.

Under iakttagande av de instruktioner, jag mottagit från statsministeriet, skyndar jag att utbedja mig Kungl. svenska regeringens anslutning, i dess egenkap av signatärmakt till Algeras-akten, till denna konvention; och jag vågar samtidigt göra mig till tolk för Hans Katolska Majestäts regerings kanslor, då jag för Eders Excellens uttrycker en varm förhoppning, att Kungl. regeringen skall villfara denna önskan.

Mottag etc.

GREVE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO.

b.

*Ministern för utrikes ärendena till spanska, brittiska och franska ministrarna i Stockholm.*¹

(Översättning.)

Stockholm, le 19 septembre 1924.

Stockholm den 19 september 1924.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

Par note, en date du 2 juin dernier, Vous avez bien voulu, d'ordre du Gouvernement de S. M. Catholique solliciter l'adhésion du Gouvernement Royal à la Convention relative à l'organisation du statut de la zone de Tanger signée à Paris le 18 décembre 1923.

Iskrivelsen den 2 sistlidne juni har Ni på Hans Katolska Majestäts regerings befallning utbett Eder Kungl. regeringens anslutning till den i Paris den 18 december 1923 undertecknade konventionen för ordnande av Tanger-zonens framtida internationella ställning.

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur par la présente de porter officiellement à votre connaissance que le Gouvernement du Roi a décidé d'adhérer à ladite Convention.

Till svar på detta meddelande har jag äran härmed officiellt bringa till Eder kännedom, att Kungl. Maj:ts regering har beslutat ansluta sig till denna konvention.

Il est bien entendu que cette adhésion n'implique une renon-

Det är överenskommet, att denna anslutning endast för konven-

¹ Svarsskrivelserna till brittiska och franska ministrarna äro, behöriga ändringar iakttagna, likalydande med här införda skrivelse till spanske ministern.

ciation par la Suède au régime capitulaire dans la zone en question que pour la durée de la validité de la Convention et que, dans l'éventualité où le Gouvernement du Roi nommerait à Tanger un consul de carrière, celui-ci serait conformément à l'article 30 membre du Comité de contrôle y prévu.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

E. MARKS VON WÜRTEMBERG.

tionens giltighetstid medför ett avstående från Sveriges sida från den genom kapitulationerna fastställda ordningen i zonen i fråga, samt att, för den händelse Kungl. Maj:ts regering skulle utnämna en lönad konsul i Tanger, denne i enlighet med artikel 30 skulle bliva medlem i därstädes omnämnda kontrollkommitté.

Mottag etc.

E. MARKS VON WÜRTEMBERG.

c.

Franske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Stockholm le 24 Octobre 1924.

Stockholm den 24 oktober 1924.

Monsieur le Ministre.

Herr Minister,

Le Prédécesseur de Votre Excellence avait bien voulu, le 19 septembre dernier, me faire connaître que le Gouvernement suédois avait décidé d'adhérer à la Convention relative au statut de la zone de Tanger, signée à Paris le 18 décembre.

Eders Excellens' företrädare meddelade mig den 19 nästlidne september, att svenska regeringen hade beslutat ansluta sig till den i Paris den 18 december under tecknade konventionen angående Tanger-zonens framtida internationella ställning.

M. Le Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères que je n'avais pas manqué d'aviser aussitôt, me charge d'être, auprès du Gouvernement Royal, l'interprète des très vifs remerciements du Gouvernement de la République.

Konseljpresidenten-Utrikesministern, vilken jag icke underlätit att omedelbart underrätta härom, har givit mig i uppdrag att hos Kungl. regeringen göra mig till tolk för Republikens regerings livliga tacksamhet.

En m'acquittant de cette agréable mission je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

I det jag utför detta angenäma uppdrag, beder jag etc.

A. BERNARD.

A. BERNARD.

d.

Brittiske ministern i Stockholm till ministern för utrikes ärendena.

(Översättning.)

Stockholm November 21, 1924. Stockholm den 21 november 1924.

Your Excellency,

I duly communicated to His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs the Note of September 19th by which Baron Marks von Würtemberg was good enough to inform me of the decision of the Royal Swedish Government to adhere to the Convention signed at Paris on December 18th 1923 to regulate the future status of the Tangier Zone of Morocco, on the understanding that such adherence only implies the renunciation by Sweden of her capitulatory rights in that zone for the duration of the validity of the Convention, and that in the event of a regular Swedish Consul being appointed at Tangier he will be a member of the Committee of Control under Article 30 of the Convention.

I have the honour, under instructions from Mr. Austen Chamberlain, and with reference to the above-mentioned Note of Your Excellency's predecessor, to express to Your Excellency the gratification of His Britannic Majesty's Government at the accession of Sweden to the Tangier Convention and to state that they concur in the view of the Royal Government as to the implication of such accession.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. C. GRANT DUFF.

Eders Excellens,

Jag har vederbörligen meddelat Hans Majestäts utrikesstatssekreterare skrivelsen den 19 september, i vilken Friherre Marks von Würtemberg haft godheten underätta mig om Kungl. Svenska regeringens beslut att ansluta sig till den i Paris den 18 december 1923 undertecknade konventionen för ordnande av Tanger-zonens i Marocko framtida internationella ställning, under förutsättning att denna anslutning endast för konventionens giltighetstid medför ett avstående från Sveriges sida från den genom kapitulationerna fastställda ordningen i zonen i fråga, samt att, för den händelse en lönad svensk konsul skulle utnämnas i Tanger, denne i enlighet med konventionens artikel 30 skulle bliva medlem i därstädes omnämnda kontrollkommitté.

På uppdrag av Mr Austen Chamberlain och återopande Eders Excellens' företrädares ovannämnda skrivelse har jag äran till Eders Excellens framföra Hans Brittiska Majestäts regeringens tack för Sveriges anslutning till Tangerkonventionen samt meddela, att den delar Kungl. regeringens uppfattning beträffande innebörden av denna anslutning.

Jag begagnar etc.

A. C. GRANT DUFF.

e.

Spanske ministern i Stockholm till t. f. chefen för utrikesdepartementet.

(Översättning.)

Stockholm, le 5 Décembre 1924. Stockholm den 5 december 1924.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la lettre de Votre Excellence en date du 19 Septembre dernier, j'ai l'honneur de porter à Sa Connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté Catholique remercie le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède de son adhésion à la Convention relative à l'organisation du Statut de la Zone de Tanger, signée à Paris le 18 décembre 1923, étant parfaitement d'accord que cette adhésion n'implique une renonciation par la Suède au régime capitulaire dans la Zone en question que pour la durée de la validité de la dite Convention; et que, dans l'éventualité où le Gouvernement Suédois nommerait à Tanger un Consul de carrière, celui-ci serait, conformément à l'article 30 membre du Comité de contrôle.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute consideration.

LE COMTE DE SAN ESTEBAN DE CAÑONGO.

Herr Minister,

Åberopande Eders Excellens' skrivelse den 19 sislidne september har jag äran bringa till Eders Excellens' kännedom, att Hans Katolska Majestäts regering tackar Hans Majestät Konungens av Sverige regering för dess anslutning till den i Paris den 18 december 1923 undertecknade konventionen angående ordnande av Tanger-zonens framtida internationella ställning, i det den är fullkomligt ense med svenskaregeringen därom, att denna anslutning endast för konventionens giltighetstid medför ett avstående från Sveriges sida från den genom kapitulationerna fastställda ordningen i zonen i fråga, samt att, för den händelse svenska regeringen skulle utnämna en lönad konsul i Tanger, denne i enlighet med artikel 30 skulle bliva medlem i därstädes omnämnda kontrollkommitté.

Mottag etc.

GREVE DE SAN ESTEBAN DE CAÑONGO.

Utkom av trycket den 27 februari 1925.

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..